

众包翻译模式研究

ZHONGBAO FANYI MOSHI YANJIU

张洋瑞 / 著

吉林人民出版社

众包翻译模式研究

吉林人民出版社

图书在版编目（CIP）数据

众包翻译模式研究

ZHONG BAO FANYI MOSHI YANJIU

主 编：张洋瑞

责任编辑：刘 洋

封面设计：张 娜

吉林人民出版社出版 发行（长春市人民大街7548号 邮政编码：130022）

电 话：0431-85378039

印 刷：长春市中海彩印厂

开 本：787mm × 1092mm

1/32

印 张：7.375

字 数：150千字

标准书号：ISBN 978-7-206-14631-2

版 次：2017年11月第1版

印 次：2017年11月第1次印刷

定 价：38.00元

如发现印装质量问题，影响阅读，请与印刷厂联系调换。

目 录

第一章 绪 论	001
1.1 研究缘起	004
1.1.1 翻译对象的变化	005
1.1.2 翻译手段的变化	005
1.1.3 主流翻译活动的变化	006
1.2 研究综述	009
1.3 研究思路及方法	022
第二章 众包翻译模式综述	023
2.1 众包商业模式概述	023
2.1.1 众包概念解析	023
2.1.2 众包与外包的相似性和区别	027
2.2 众包翻译模式概述	032
2.2.1 众包翻译概念	032
2.2.2 众包翻译模式的特点	034
2.3 众包翻译模式的应用及案例分析	036
第三章 众包翻译模式下的经典案例分析	041
3.1 译言网案例	041

3.1.1 译言网的主要栏目	042
3.1.2 译言网体现了众包翻译的群体智慧	042
3.1.3 小结	046
3.2 图书出版案例	046
3.2.1 一致性	051
3.2.2 准确性	052
3.2.3 生动性	053
3.3 结论	054
 第四章 众包翻译的技术平台架构解析	057
4.1 翻译产业环境的发展背景	057
4.2 当前翻译产业的主要技术模式	058
4.3 云技术下翻译模式的构建	065
4.3.1 云翻译的特点	065
4.3.2 云翻译平台案例分析	069
4.3.3 云计算翻译框架下翻译模式的融合构想	076
 第五章 信息技术时代的众包翻译模式解析	078
5.1 翻译的商业化	078
5.2 ICT技术与商业模式的创新	079
5.2.1 商业模式的基本理论	079
5.2.2 ICT技术对商业模式的创新影响	081
5.3 ICT技术驱动下的翻译商业模式创新:	

从Web2.0到大数据	082
5.3.1 网络环境下的翻译商业模式分析框架	082
5.3.2 Web2.0环境下的翻译商业模式创新	083
5.3.3 大数据下的翻译商业模式的创新	086
5.4 商业模式视角下的众包翻译解析	095
5.4.1 众包翻译：ICT驱动下的典型商业模式	095
5.4.2 众包翻译的商业模式解析	096
5.4.3 众包翻译模式的商业化实现路径	099
5.5 众包商业模式创新的实践：基于译言网的案例分析	101
5.5.1 译言网商业模式的创新：从博客型到 平台型的众包	102
5.5.2 译言网的商业盈利模式实现探索： 维基模式到平台分账式	103
5.5.3 译言网的运营模式：层级架构外包	105
5.5.4 商业化中的教训	106
5.6 结论	106
第六章 众包翻译的管理机制研究	109
6.1 众包翻译管理概述	109
6.2 动机与激励的理论回顾	110
6.2.1 动机理论	110
6.2.2 激励理论	112
6.2.3 众包翻译的动机分析	114
6.2.4 众包翻译的激励机制设计	116

6.3	众包翻译质量管理	120
6.3.1	众包低质量结果的产生原因	121
6.3.2	众包翻译的质置控制思路	124
6.3.3	众包翻译的质量评估方法	127
6.4	众包翻译的监管控制	130
6.5	众包翻译管理机制的应用：以字幕组翻译为例	134
6.5.1	字幕组的产生与发展	135
6.5.2	字幕组的特点与运行模式	140
6.5.3	字幕组发展中的问题	145
6.6	结论	146
第七章	众包翻译中理论及实践问题研究	147
7.1	翻译权利语境下的译者主体性研究	147
7.1.1	众包翻译模式下译者身份的转变	151
7.1.2	众包翻译模式下的集体主体性趋向体现	154
7.1.3	众包翻译主体性问题引发的伦理性思考	159
7.2	从项目管理角度分析众包翻译的质量控制	164
7.2.1	众包翻译项目管理的一般流程	164
7.2.2	众包模式下的翻译质量控制问题	165
7.2.3	如何从项目的角度提高众包翻译的质量	167
7.3	结语	169
第八章	生态翻译翻译视角下众包翻译展望	170
8.1	生态翻译学的基本内涵	170
8.2	生态翻译视角下译境、译本、译者的意义	179

8.3	基于生态翻译学理念的众包翻译要素分析	183
8.4	生态翻译学视角下的众包翻译模式其他扩展研究	184
第九章	众包翻译模式对翻译教学及人才培养模式的启示...	188
9.1	众包翻译模式下创新高校英语专业翻译实训教学	188
9.2	对翻译硕士（MTI）培养的思考.....	192
9.2.1	当前MTI教育存在的问题分析	192
9.2.2	基于网络众包翻译模式的的发展建议	200
第十章	结 论.....	218
	参考文献.....	225

第一章 绪 论

随着信息技术的发展和互联网的普及，众包的模式早已经被运用于各个领域。2006年美国《连线》记者杰夫·豪（Jeff Howe）提出众包的概念。维基百科将众包定义为“一个公司或机构把过去由员工执行的工作任务！以自由自愿的方式外包给非特定的大众网络的做法”。在翻译领域，把过去交由专职译员执行的任务！外包给网络上的志愿译员来完成，就形成了我们所说的众包翻译模式。

如今，众包模式在翻译领域也得到了很大的应用Facebook网站、译言网、东西网、虎扑、果壳等社区型媒体网站早就进行了探索。翻译的内容涉及社交、新闻、娱乐、文化、学习、政府及非营利组织等各个领域。作为一种新兴的翻译模式，众包翻译有其自身的特点和优势：规模大、速度快、成本低，不受时间地点限制等等。这些特点自然也有利于众包翻译的商业化，在图书出版和网站众包方面，众包翻译模式已经有了很大发展和应用。著名的例子是《史蒂夫·乔布斯传》的简体中文版的翻译。2011年，译言网与中信出版社合作，采用众包翻译的模式，在短短的五十天的时间里译出三十万字。《史蒂夫·乔布斯传》简体中文版最终与英文原本全球同步首发。而早在2007年，Facebook网站就召集双语用户志愿者为其网站进行翻

译，并一举成功。发展至今，众包翻译模式得到了更广泛的应用，不仅是网站和图书出版，甚至许多翻译公司也在尝试众包的翻译模式。

特别是众包模式在国外的各行业中已经取得了不少成功经验，因此，国外的研究主要集中在对众包模式的分析和运用方面，通过对众包模式各环节的分析，结合案例，总结经验，使众包模式成为能够促进各行业良好发展的助步器。

众包翻译在国外是个热门的话题，国外学者对它的研究比较全面和系统化，主要集中在众包翻译的质量问题、众包翻译与机器翻译之间的关系以及对专业译者的影响等方面。同时，在众包翻译对翻译产业的影响问题上，许多人持有不同的观点和看法。Desilets 最先预见到大量的网络协作将会影响到传统的翻译产业，Lychak 和 Oxana 则表示了他们的担忧，他们认为众包翻译的兴起将会对专业译者们产生威胁和冲击。还有学者认为，众包翻译作为一种新型的翻译模式，并不能在经费和质量问题上为出版商提供更好的出路。与此同时，另一些学者将众包翻译与传统的机器翻译进行比较，以此寻求提高翻译质量的方法。

欧盟委员会（The European Commission）在 2012 年对众包翻译进行了系统全面的研究，包括其定义、发展现状以及对全球翻译产业产生的冲击。与国外丰富的研究成果相比，国内对于众包翻译的研究则相对匮乏。王正于 2005 年在《翻译中的合作模式研究》中提到了多人合作翻译的模式，但并

未提到“众包翻译”的概念，也没有进行进一步的探讨。在《从哈利·波特6的网络翻译看网络翻译现象》一文中，作者吕侃提到了“网络翻译”这个和“众包翻译”有着很多相似之处的概念。

然而，随着《史蒂夫·乔布斯传》中文版的出版，报刊杂志上开始出现对众包翻译的报道。同时，随着众包翻译在中国的发展，这种新型的翻译模式开始引起国内学术界的注意，一些针对性的研究相继出现。例如，陆燕在《众包翻译模式研究》一文中阐述了众包翻译模式的起源，界定了它的概念，对众包翻译和传统翻译模式的特征进行了比较分析，并探讨了包括技术、参与者和质量在内的众包翻译的核心问题。

然而国内对于众包翻译的态度仍然是保守甚至消极的。例如，随着《史蒂夫乔布斯传》中文版的发行，许多人开始对众包翻译的质量和模式问题提出异议。这种消极保守的态度，在某种程度上阻碍了国内学术界对众包翻译模式的深入研究。

另外，不容否认：由技术进步推动的“众包”翻译作为当下一种广泛存在的翻译现象，一方面发挥着其积极的社会影响和社会效应；另一方面也不可避免地招致了公众甚至是翻译行业的诸多质疑。而这些质疑更是涉及了从理论研究到实践应用等多个方面，对众包翻译的深入研究是使其更好为社会和大众服务的必然要求。

1.1 研究缘起

加拿大学者伊尼斯（Harold Innis）在《传播的偏向》论述了一种观点：一种新的媒介形态的产生必将导致一种新的文明的产生，媒介本身就会引发社会的某些变化。麦克卢汉（Marshall McLuhan）曾使用“地球村”，尼葛洛庞帝（Nicholas Negroponte）用“数字化生存”，米切尔（William Mitchell）用“比特之城”来描述信息时代地球人的数字化生活，认为数字媒介改变了人类接受与传播信息的方式，在一定程度上改变了人类的思维方式，给人类社会以空前的震撼，影响着社会生产及文化的发展方向。在尼葛洛庞帝看来，“比特，作为信息的DNA正迅速取代原子而成为人类社会的基本要素”。

数字媒介彻底改变了人的视觉、认识思维和行为方式，它的全面普及将可能导致以文学和平面图像为基本媒介的文化形态，让位于以人工思维和数据处理为基本形态的多媒体影像文化”。数字媒介改变了人类创造、储存、加工、传播及接受信息的方式，而翻译作为一种特殊的跨文化信息传播形式，无疑会受到媒介变化的影响。克罗尼（Michael Cronin）就认为不同性质的媒介会对翻译活动甚至翻译的定义都产生非常深远的影响。事实上，网络时代的翻译活动已经在不经意之间发生了巨大的变革，相对于传统基于纸质文本的翻译活动，网络时代的翻译在文本形态、翻译过程、翻译手段、翻译主体、出版形式以及市场需求等方面均发生了重大的变异，具体表现在以下几

个方面:

1.1.1 翻译对象的变化

随着数字化时代的到来,超文本(Hypertext)成为翻译的主要文本形态,它是存在于虚拟空间(Cyberspace),通过超链接(Hyperlink)的方式将不同信息链接在一起的网状文本,涵盖了文字、图片、声音、影像等多种形式的符号,以网站、软件、游戏、数据库、多媒体影音等数字化形式存在,是一种非线性(Non-sequential)或者说多线性(Multi-sequential)的文本形式,其结构与人类大脑神经元组成的相互交织的网状结构非常相似,具有多模态性(Multimodality)、超文本性(Hypertextuality)、去物质化(Dematerization)以及去中心化(Decenterization)等特点,其形式已经发生了巨大的变异,对传统静态封闭的文本观形成了挑战。德里达(Jacques Derrida)认为传统的线性写作和线性文本已经走到了尽头;1多恩(Kdran Dunne)则将超文本的诞生形容为“一场哥白尼式的革命”。

1.1.2 翻译手段的变化

随着自然语言处理技术、人工智能技术、云计算技术以及语料库语言学等相关学科的飞速发展,加上全球化带来的日益剧增的语言服务需求,人类迎来一场翻译技术的革命。可供翻译参考和利用的网络资源日益丰富,包括搜索引擎、网

络百科全书、在线语料库等，而各种计算机辅助翻译（CAT）工具应运而生，在线词典、机器翻译软件（MT）、翻译记忆（TM）和术语管理系统（TMS）、语料检索工具、内容管理系统（CMS）、全球管理系统（GMS）等如雨后春笋，层出不穷，带来了翻译生产力的巨大变革。翻译工具在翻译活动中的应用，不仅使翻译效率得到了前所未有的提高，而且由于信息处理方式的改变，还在一定程度上改变了译者翻译过程中的认知模式。

1.1.3 主流翻译活动的变化

本地化兴起于在上世纪80年代，其工作对象主要为各种数字化文本，包括网站、软件、游戏、多媒体文档、数据库等，目前已经成为全球语言服务的主流。据美国卡门森斯顾问市场调研公司的统计数据，2010年全球外包（Outsourced）语言服务市场规模为125亿美元，2013年则超过347亿美元，预计到2016年将达到430亿美元的规模。全球化与本地化协会（GALA，即Globalization and Localization Association）认为，“本地化与语言行业帮助公司、政府以及非营利机构为任何文化及语言的读者创造全球化的内容”。本地化是对全球化产品或信息内容进行语言和文化等方面处理的过程，即将一个产品按特定国家/地区或语言市场的需要进行加工，使之满足特定市场上的用户对语言和文化特殊要求的生产活动。所谓本地化，就是“对客户提供的产品

或服务项目的语言材料、程序、包装方案、用户界面等在另一种不同的语言文化环境下进行翻译和改编设计，以适应特定国家和地域的市场需求的过程”。本地化也被称为“语言和技术”的联姻”，因为其中要密切结合语言和技术，本地化译者不仅要翻译语言，还要使语言的外观适应产品图标、页面排版习惯等要求，而且还可能需要对产品重新设计。弗莱（Deborah Fry）首次将全球化（Globalization）、国际化（Internationalization）、本地化（Localization）、翻译（Translation）全部纳入本地化的范畴，分别代表本地化过程的不同环节，并用上述几个概念的首字母创造了一个新的术语——“盖尔特”（GILT）。目前，爱尔兰是全球本地化语言服务的中心，已经成立了以莱姆雷克（Limerick）大学为基地的本地化研究中心（Localization Research Centre）。本地化不仅涉及语言符号的转换，同时还涉及非语言符号的转换与处理，往往是一个非常复杂的工程。以微软公司的“微软在线百科全书”（Encarta）网站翻译为例，整个项目涉及33000篇文章、1000万单词、11000个媒体元素、7600张照片或图片、2000个声音文件、1250张地图或图表、1500个超链接以及3500个参考文献的入口等多元素的多语翻译、转换与处理。本地化项目越来越表现为复杂化，参与人员分工表现为“细化”，使用的电子工具也表现为“多样化”，已经具有非常清晰的工作流程，项目管理的重要性日益凸显，过去的译者的“单打独斗”或“翻译手工作坊”已经无法应对大规模的

本地化翻译项目，分工明确的大规模团队协作已成为未来翻译活动的发展趋势。诚如O'Hagan与Ashworth所言：“诞生于上世纪80年代的本地化标志着翻译进入一个数字化的新纪元”。

2009年11月，中国翻译协会下属分支机构本地化服务委员会正式在北京成立。于2010年9月，中国翻译协会主办了“2010年中国语言服务行业国际会议”，引人注目的是“语言服务”（Language service）首次代替“翻译”一词作为主题概念在翻译研讨会上出现。2011年6月17日，中国翻译协会为促进和规范国内本地化语言服务行业的发展，在北京正式发布了我国首部语言服务行业规范《本地化业务基本术语》（Localization-Basic Terms and Concepts），这实际上标志本地化行业在国内语言服务行业的地位得到正式的确认，对于规范整个语言服务行业的生产流程、服务标准和进一步提升中国语言服务行业的竞争能力和国际形象亦具有重要意义。北京大学外国语学院亦从2013年起首次招收“语言服务管理方向”的翻译专业硕士（MTI），在应对现代语言服务市场的发展、培养语言服务高级管理人才方面迈出了可喜的一步。

综上所述，数字媒介催生了超文本，而超文本对现代翻译活动已经造成了较大的影响，但是这种影响具体导致了翻译的哪些变化，对翻译实践以及翻译研究的影响有多深远，是值得深入研究的，这也是本书的研究缘起。

1.2 研究综述

众包（Crowdsourcing）这个概念它最初在 2006 年由美国计算机《连线》（Wired）杂志的记者杰夫·豪（Jeff Howe）提出，并于《众包：群体力量驱动商业未来》一书中详细地阐释这一该概念。通过对众包商业模式的起源、发展及其表现，我们不难看出在网络化时代，大众生产力的巨大影响和力量。网络化时代将生产方式的时空限制打破，将业余爱好者同专业人士之间的界限打破。同时，企业也实现了以最节省生产成本的方式提升了自己的竞争力。

在互联网背景下，翻译的方式发生了巨大的变革。翻译从线下走到了线上，翻译的模式因此也层出不穷，众包模式，就是其中最典型的代表。众包翻译，基于互联网传播的特性，具有传统翻译方式所不可比拟的时效性和适应性；从字幕到书籍的翻译创作，众包翻译以其巨大的数量和影响力成为新时代翻译的绝对主力。

众包模式是在众包实践的基础上，按照不同标准对其进行详细阐述，并作为众包模式划分的依据。目前，不同学者基于不同众包实践，提出了不同的众包模式。本研究认为，虽然不同学者对众包模式的分类标准存在较大差异，但是基于科学研究的目的和过程两个维度，可以将这些分类标准进一步划分为两大类。其中，基于目的的众包模式分类，强调开展众包的目的，关注的是“做什么”的问题。比如Saxon等基于103个